

Oponentský posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Daniela Čechová
Název práce: *Komentovaný překlad: Henning Scherf. Zwischen Macht und Moral – eine politische Biografie. Vybrané kapitoly.*
Vedoucí práce: Mgr. Věra Kloudová, Ph.D.
Oponent: PhDr. Bc. Tomáš Svoboda, Ph.D.

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1,5
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1,5
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	6

¹ 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

² 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

Zvolený text k překladu je relativně náročný. Studentka se s překladem vyrovnala zdárně.

Jako **pozitiva** vyzdvihuji následující: Pečlivá grafická úprava, práce obsahuje mnohá zdařilá překladová řešení, ze zvolené překladové strategie až na výjimky vyplývá vhodná rovnováha mezi doslovností a volností.

Pokud jde o **méně zdařilé** rysy práce, konstatuji, že text obsahuje několik významových posunů, popřípadě chyb, ačkoli se nejedná o chyby zásadní. Příkladem jsou:

- Pogrome na jednom místě přeloženo jako krvavé vraždění – ř. 5n (jinde přeloženo jako pogromy),
- Randle přeloženo jako násilí (21), lépe: výtržnosti, popřípadě násilnosti,
- Wirtschaft přeloženo jako průmysl (38),
- israelisch (Kibbuz) jako židovský (61),
- „Zivil“ překládáno jako civilní (na více místech) namísto občanský, např. „civilní společnost“.

Dále se vyskytly drobné jazykové nedostatky:

- chybějící čárka v konstrukci buď/nebo str. 6,
- chybějící slovo na ř. 297,
- překlepy – ř. 315 v překladu a na vícero místech v komentáři.

Komentář je podrobný, metodologicky vhodně ukotvený, opírá se i o konzultace s externím odborníkem, je zde řada vhodných analytických postřehů, vhodná sekundární literatura a elektronické zdroje zahrnující korpusy. Až na sporadické typografické nedostatky a několik překlepů je i po technické a jazykové stránce vypracován velmi kvalitně. Jen poněkud zaráží, že oddíl 3.4.2 neobsahuje žádný příkladový materiál.

Otázky k diskusi:

- Proč je výraz „deutsche Zustände“ (O 29) přeložen jako „panující poměry“ (P 26)?
- Proč je výraz „Drittes Reich“ (O 39) přeložen jako „Říše“ (P 35)?
- Proč je výraz „Nevysvětlitelné“ (P 67) psán s velkým písmenem?
- Proč je číslice 17 v P 156 rozepsána jako číslovka, zatímco na jiných místech zůstala číslice?
- Okomentujte úzus „Spolková republika Německo“ jako označení západní části Německa v době studené války, na rozdíl od NSR.
- Jedná se u vazby „většina lidí vůbec nebyla v kostele“ skutečně o kostel?
- Okomentujte překlad Stephani-Kirche jako „kostel sv. Štěpána“ s ohledem na skutečnost, že se jedná o evangelický sbor (konkrétně se jedná o přídomek „svatý“).
- V komentáři je na několika místech konstatováno, že v překladu došlo k výrazovému zeslabení (str. 38, 39). Byla tato zeslabení kompenzována? Pokud nikoli, proč?

Bakalářskou práci doporučuji k obhajobě a navrhuji hodnocení **výborně**.